

## UDSSR ERFOLGREICH IM WELTALL

Im Jahr 1966 zweifelt niemand daran, dass die UdSSR die Vereinigten Staaten von Amerika in der Erforschung des Weltraums weit überholt hat. Das Experiment der weichen Landung der automatischen interplanetarischen Raumstation „Luna 9“ ist gelungen. Und während der Tagung des XXIII. Parteitags der Kommunistischen Partei der Sowjetunion wird der künstliche Satellit „Luna 10“ auf die Laufbahn um den Mond gebracht. Fünf Jahre zuvor ist am 12. April der Bürger der Sowjetunion, der Kommunist Juri Alexejewitsch Gagarin, als erster Mensch in den Kosmos geflogen.

FREUNDSCHAFT Nr. 74 / 12.4.1966



### >> ПРОЕКТ

В целях предотвращения забвения имен видных казахстанских немцев АООНК «Возрождение» инициировало новый проект.

>> 2



### >> ЭКОЛОГИЯ

Школьники пос.Шашубай приняли участие в экологическом конкурсе «Школа за экологию», организованном Институтом им.Гёте.

>> 5



### >> MUSIK

Beim 15. Jazzfestival in Almaty präsentierten die Veranstalter dem Publikum elf Jazzmusik-Gruppen aus neun Ländern.

>> 6



### >> THEATER

Eine Faust-Interpretation des Deutschen Theaters Kasachstan setzt sich auf zeitgenössische Weise mit dem klassischen Stoff auseinander.

>> 7

## AKTUELL

### ЧЕСТВОВАНИЕ ВETERАНОВ ВОВ

В Астане прошло совещание по вопросам подготовки празднования Дня Победы в Великой Отечественной войне. Сегодня в стране проживает 3668 участников и инвалидов ВОВ, 22867 лиц, приравненных по социальным гарантиям к участникам войны. Усилия всех центральных государственных и местных исполнительных органов направлены на обеспечение всесторонней социально-экономической поддержки ветеранов войны и лиц, приравненных к ним. В местных бюджетах для оказания ветеранам единовременной материальной помощи на 2016 год предусмотрено 2,6 млрд тенге. По инициативе Центрального Совета «Организация ветеранов Республики Казахстан» реализуется ряд социальных проектов, направленных на развитие ветеранского движения и обеспечение преемственности поколений.

### ERÖFFNUNG DES MUSEUMS FRIEDLAND

Niedersachsens Ministerpräsident Stephan Weil (SPD) hat am 18. März 2016 das neue Museum zur 70-jährigen Geschichte des Grenzdurchgangslagers Friedland bei Göttingen eröffnet. Das Grenzdurchgangslager wurde nach dem Zweiten Weltkrieg von der britischen Armee als Auffangstation für Flüchtlinge und zurückkehrende Kriegsgefangene aus Russland gebaut. Am 20. September 1945 hat das Lager begonnen zu funktionieren. Bis 1949 passierten etwa 1,7 Millionen Menschen das Lager. Bis heute wurden über zwei Millionen Menschen in Friedland registriert. Museum Friedland ist ein Symbol der Willkommenskultur, wo Menschen an verschiedene epochale Ereignisse erinnert werden, wie zum Beispiel die Aufnahme der deutschen Heimatvertriebenen, die Rückkehr der deutschen Soldaten aus der Kriegsgefangenschaft, Aufnahme von Flüchtlingen nach dem Volksaufstand in Ungarn 1956, das Eintreffen der Flüchtlinge aus Chile und der sogenannten „Boat-People“ aus Vietnam, die Ausreise vieler Deutscher aus der DDR, die Aufnahme deutscher Aussiedler aus dem östlichen Europa, der Sowjetunion und deren Nachfolgestaaten. Rund zwei Millionen Euro für die Rekonstruktion des historischen Bahnhofs ließ sich die Landesregierung für die neue Dauerausstellung „Abschied, Ankunft, Neubeginn“ kosten. Die Kosten dafür teilten sich Bund und Land. AT

## GESELLSCHAFT

# EINBLICK IN DIE ZUKUNFT KASACHSTANS

Eine fundierte soziologische Studie eröffnet einen Einblick in die Welt der Jugend in Kasachstan und lässt gesellschaftliche Wertkonstellationen und Zukunftsperspektiven erahnen.

Julia Boxler

■ Vergangene Woche stellte die Friedrich Ebert Stiftung und das „Institut für Öffentliche Meinung“ die Publikation „Jugend Zentralasiens. Kasachstan“ vor.

„Wir wollten zunächst verstehen, wie die Jugend ist – eine Art Bestandsaufnahme der tatsächlichen Realität dieser Alters-

schicht. Des Weiteren wird immer gesagt: Jugend sei die Zukunft. So wollten wir in die Zukunft blicken und Wünsche, Werte und Erwartungen dieser Zielgruppe verstehen“, begrüßte Peer Teschendorf (Büroleiter der Friedrich-Ebert-Stiftung in Kasachstan und Usbekistan) das Publikum im überfüllten Veranstaltungsort SIGS Space.

Kasachstan ist tatsächlich sehr jung, und zwar nicht nur als Republik, sondern auch auf demographischer Ebene. Mehr als ein Viertel der Bevölkerung ist zwischen 14 und 29 Jahren alt und das Durchschnittsalter liegt bei 29,34 Jahren (World Population Prospects: The 2015 Revision)

Die empirische Untersuchung erfolgte nach dem Modell des seit 1953 etablierten

deutschen Pendant Shell-Jugendstudie. Wobei die Methodologie an die Besonderheiten und Bedingungen des Landes angepasst wurde. Dabei standen vor allem Interessen, Träume, Pläne, Werte, Ansichten und Erwartungen, aber auch Fragestellungen und Probleme der Jugend im Sozialisierungsprozess, im Blick der Forschenden.

Es ist die erste empirische Untersuchung aus einer Serie zur jungen Generation in Zentralasien. Die Ergebnisse zu Kirgisistan, Usbekistan und Tadschikistan sollen in näherer Zukunft folgen.

Die soziologischen Untersuchungen, die der Publikation zugrunde liegen, wurden 2014 in Form einer quantitativen und qualitativen Umfrage durchgeführt. Stichprobenartig wurden 1000 Personen im Alter von 14 bis 29 landesweit befragt. Die Präsentation der Ergebnisse erfolgte sowohl auf einem Jugendkongress, als auch auf einer öffentlichen Veranstaltung am Folgetag.

### Realitätsabbild der künftigen Entscheider

Zusammenfassend formuliert die Studie folgende Charakteristiken der gegenwärtigen Jugend: „Optimismus, Streben nach einem hohen Einkommen, Widersprüche in den Ansichten, großes Vertrauen und Toleranz.“

Was diese Generation aber auch auszeichnet ist eine Trägheit in Sachen soziales und politisches Engagement und ein – trotz einiger neuer Tendenzen – sehr traditionell geprägtes Weltbild, was ihrer Meinung nach mit den Werten und Traditionen der Elterngeneration zusammenfällt. Familie und finanzieller Erfolg steht unangefochten vor Selbstverwirklichung oder Intellektualität. Widersprüchlichkeit und Diffusität herrschen bei Themen Religion und Sexualität. Religiöse Vorstellungen sind teils vermischt oder es fehlt tatsächliches Wissen bzw. religiöses Selbstverständnis. Das Thema Sexualität scheint ein sehr sensibles bis heiliges. Einerseits ist ein Großteil bereits früh sexuell aktiv, andererseits herrscht bei einem großen Teil der Befragten eine Vorstellung von Jungfräulichkeit vor Eheschließung.

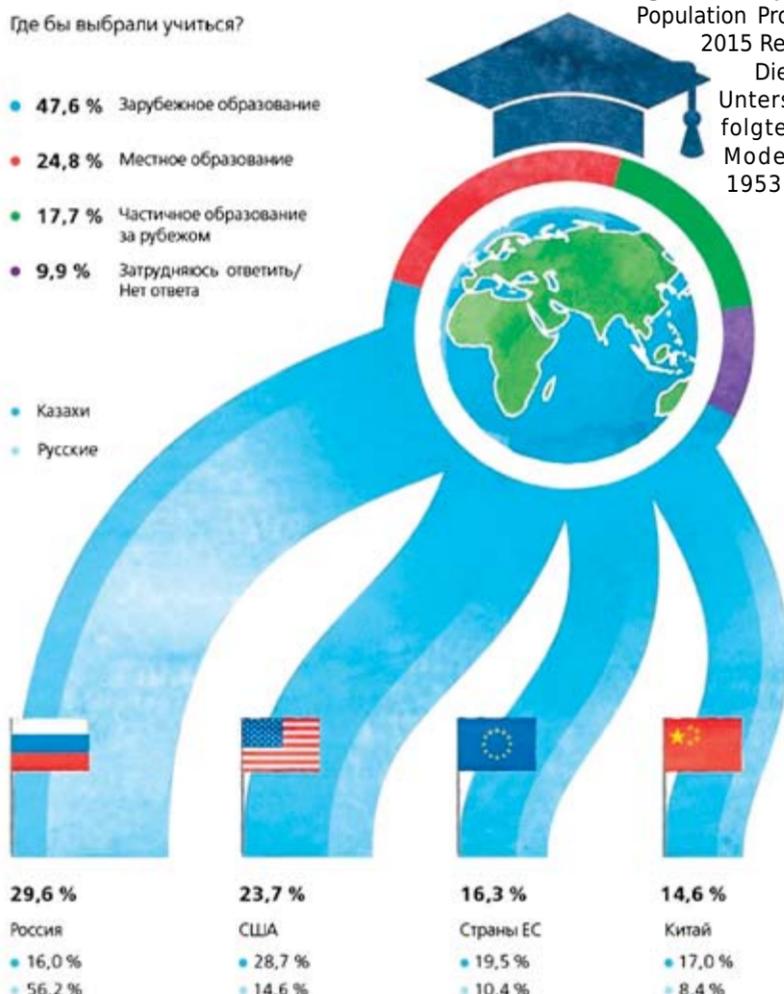
>> Fortsetzung auf Seite 6

### ОБРАЗОВАНИЕ ЗА РУБЕЖОМ

Где бы выбрали учиться?

- 47,6 % Зарубежное образование
- 24,8 % Местное образование
- 17,7 % Частичное образование за рубежом
- 9,9 % Затрудняюсь ответить/ Нет ответа

- Казахи
- Русские



Ein wichtiges Thema ist die Ausbildung im Ausland. 47,6 Prozent würden außerhalb ihres Heimatlandes studieren. Davon die meisten in Russland (29,6 Prozent), gefolgt von den USA (23,7 Prozent), den EU-Staaten (16,3 Prozent) und China (14,6).

## ПРОЕКТ

## СЕРИЯ «ЖИЗНЬ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ»

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» выступила с инициативой издания серии «Жизнь замечательных людей». Возглавил проект Владимир Ауман, известный государственный и общественный деятель, главный редактор журнала «Культура». Владимир Андреевич родом из Костаная, в настоящий момент проживает в Москве, но не теряет связи с Казахстаном. Несмотря на сегодняшние границы, Владимир Ауман считает некогда советских немцев единым народом, на протяжении всей своей жизни отстаивает их интересы и всей душой болеет за полную их реабилитацию. По мнению Владимира Андреевича, проект «Жизнь замечательных людей» не позволит предать забвению достижения немецкого народа и впишет их славные имена в историю.

■ - Владимир Андреевич, в чем, на ваш взгляд, востребованность проекта «Жизнь замечательных людей»?

– Данный проект, инициированный Ассоциацией немцев Казахстана, очень своевременен. Сегодня, к сожалению, многие казахстанские немцы, которые являются гордостью не только нашего народа, но и всей казахстанской земли, предаются забвению. Потомки о них не знают, а ведь они так много сделали для процветания своей страны.

К примеру, нельзя рассматривать историю поднятия целины без немцев. Были целые колхозы, совхозы, которые осваивали целинные земли, и многие из них возглавлялись немцами, да и население в них было в большинстве немецкое. С этой точки зрения проект «Жизнь замечательных людей» своего рода дань памяти людям, в разные годы прославившим свой этнос и трудящимся на всеобщее благо.

Радует, что проект инициирован именно в Казахстане. Я не могу без горечи читать Указ о депортации немцев в 1941 году, когда у целого народа изъяли все: земли, имущество, словно пытались изъять нас из общества и предать забвению пребывание немцев в бывшей Российской Империи. Но в Казахстане поняли всю глубину трагедии, в которую ввергли целый народ, нас поддержали и не оставили в трудную минуту. Я с удовольствием каждый раз приезжаю в Казахстан, меня радует та работа, которая здесь проводится. Издание серии «Жизнь замечательных людей» в Казахстане оправдана с любых позиций. Такого опыта как здесь, нет нигде. Мне, человеку, чье сердце принадлежит Казахстану, а душа России, это наиболее заметно.

– Каким вы видите проект «Жизнь замечательных людей», по каким критериям будут отбираться персоналии?

– Реализация проекта «Жизнь замечательных людей» – неимоверно трудная задача. И я уже заранее пред-



Участники конференции Немцы Казахстана: мост между Астаной и Берлином. Слева направо: А.Дедерер, Р.Зандрес, В.Ауман, М.Алексеев, С.Калмыков.

угадываю всю последующую критику. К примеру, в России издана энциклопедия о немцах. Всего три этноса имеют свои энциклопедии в Российской Федерации – русские, евреи и немцы. Так вот, издание регулярно критикуют: то не те имена попали, то ошибки допущены. Но, на мой взгляд, эта энциклопедия сыграла важную роль и является одним из кирпичи-

ков в фундаменте сохранения памяти российских немцев. Сегодня меня сильно тревожит ситуация, что период с 1941 по 1970 годы исторически почти не изучен. И наша задача – этот пробел восполнить. Кроме того, на научной конференции в Астане я услышал, что сегодня историей немцев занимаются все, кроме самих немцев. И это тоже не может не бес-

покоить. Важно не допустить того, что пройдет немного времени и достижения немцев перестанут помнить. Проект «Жизнь замечательных людей» призван помешать забвению.

Чрезвычайно сложно выработать критерии, кто должен попасть в издание. Но мы совместно с Ольгой Штейн, которая также будет заниматься этим проектом и уже довольно активно во все включилась, разработали три основных критерия отбора: этническая принадлежность, деятельность для своей этнической группы и вклад в развитие страны, города, общества. Сегодня у меня уже есть определенная ясность реализации проекта и, конечно же, уверенность, что мы преодолеем все трудности.

– Владимир Андреевич, большое спасибо за интервью и успех в реализации всего задуманного. ■

Интервью: Олеся Клименко



Ольга Штейн, координатор ViZ-Караганда: «Мной подготовлены письма и обращения относительно проекта «Жизнь замечательных людей». Быстро отреагировали краеведы, архивисты, в частности, Владимир Проскурин, Людмила Бургарт, Юрий Попов, архив г.Костаная. К сожалению, региональные общества немцев не так активны, как хотелось бы. Разработаны три основных критерия отбора – этническая принадлежность, деятельность для своей этнической группы, вклад в развитие страны, города, общественное движение. Для представителей XVIII-XIX века – след в истории Казахстана. В настоящий момент приступаем к сбору персоналий по регионам, рассчитывая на помощь региональных обществ».

## ИННОВАЦИИ

## СОЦИАЛЬНОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

В последнее время все с большей заинтересованностью общественные организации начинают обращаться к такому виду деятельности, как социальное предпринимательство.

Елена Татаринцева

■ Данный вид деятельности нацелен в первую очередь на смягчение или решение социальных проблем, чем собственно и занимаются неправительственные организации, но только с извлечением прибыли, которая, как правило, расходуется на уставные цели общественных объединений. Деятельность социального предпринимателя должна быть эффективной и полезной. Это обеспечивается инновационностью, масштабируемостью и тиражируемостью, а полезность – социальным воздействием и предпринимательским подходом.

Переход НПО к занятию социальным предпринимательством возможен лишь при наличии достаточного опыта в каком-либо виде деятельности, будь то работа с детьми, молодежью, людьми с ограниченными возможностями и в других направлениях. Значительную роль в реализации проектов в рамках социального предпринимательства имеет наличие квалифицированных кадров,



материально-технической базы, знание основ стратегического, проектного менеджмента, ведения финансового, налогового отчетности и, конечно же, желание самого объединения перейти на другой уровень работы. Оказание платных услуг (продукт НПО в случае занятия социальным предпринимательством становится

для его получателя уже не безвозмездным) должно соответствовать стандартам качества оказания услуг.

В этом году ОЮЛ «Гражданский Альянс Акмолинской области» совместно с Управлением внутренней политики Акмолинской области инициировали проведение ярмарки проектов по социаль-

ному предпринимательству среди НПО Акмолинской области. Данное направление деятельности для казахстанских общественных организаций является достаточно новым, но многие НПО могут назвать себя социальными предпринимателями, но определенные подвижки и стремление развиваться в данном направлении уже есть. Некоторые из них достаточно активно реализуют проекты, которые обеспечивают организациям стабильность и устойчивость. Так, на ярмарку были поданы заявки семи общественных организаций из г.Кокшетау и Акмолинской области, в это число вошел и проект Акмолинского областного общества немцев «Wiedergeburt» – «Центр дополнительного образования детей «Wunderkind». Все участники награждены памятными дипломами и призами.

Пожелаем центру «Wunderkind» больших успехов, дальнейшего развития в таком перспективном направлении деятельности общественных организаций, как социальное предпринимательство. ■

## FORSCHUNG

## DIGITALISIERUNG AUF DEUTSCH: AU JA!

Tencent, Twitter oder Facebook: Die Digitalwirtschaft spricht Englisch oder Chinesisch – nur in Ausnahmefällen Deutsch. Beim Forschungsgipfel in Berlin wurde beraten, wie sich das ändern lässt. Das Resultat: schmerzhaft.



Digitales Neuland: Kanzlerin Merkel im März auf der CeBIT 2016

Richard A. Fuchs

■ Auf dem Weg ins digitale „Neuland“ gelte es, „möglichst viele mitzunehmen“. Diesen Appell richtete Bundeskanzlerin Angela Merkel am Dienstag in Berlin an die Teilnehmer des Forschungsgipfels 2016. Rund 300 Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft waren gekommen, um eine Frage zu klären: Warum sind Skype, Twitter, WhatsApp oder YouTube nicht von Deutschen gegründet worden?

Einfache Antworten sind schwierig, wenn sie auch für manchen verlockend erscheinen mögen. Zum Beispiel für tausende User im Netz, die sich vor Monaten über die Kanzlerin lustig gemacht hatten, als sie den Begriff des „Neulands“ für das Internet prägte. Fehlen also an der Spitze des Staates „digital natives“, das heißt jene, die mit dem Internet groß geworden sind und die das Netz verstehen – und so eine Richtung vorgeben könnten?

## Merkel mahnt zum Mentalitätswandel

Als die Kanzlerin ihre Bilanz der Digitalisierung von Politik, Wirtschaft und Gesellschaft zog, wirkte sie ganz in ihrem Element – keinesfalls verloren im „Neuland“. Auch wenn sie unumwunden zugab: „Mir ist nicht ganz klar, das sage ich offen, wo wir im weltweiten Vergleich top sind.“

Umringt von Wissenschaftlern begann die promovierte Physikerin, pointiert und präzise Stärken und Schwächen auf dem

Weg hin zu mehr Internetwirtschaft und Start-Ups in Deutschland zu skizzieren. Da reiche es nicht, sich auf seine Stärken als Nation mit traditionell starkem Auto- und Maschinenbau zurückziehen, so Merkel.

„Was das Denken vom Kunden her anbelangt, da haben wir vielleicht noch nicht die abschließenden Lösungen.“ Im Gegensatz zu US-amerikanischen Unternehmen wie Facebook und Airbnb, die Geschäftsmodelle schufen, die ein Milliarden-Publikum regelrecht sucht. Facebook ist binnen weniger Jahre zum größten Medienkonzern der Welt aufgestiegen – ohne eigene Journalisten zu beschäftigen. Airbnb vermittelt im Internet so viele Unterkünfte wie kein anderes Unternehmen – ohne eigene Unterkünfte zu besitzen.

Damit so etwas auch hierzulande gelingen könne, so die Kanzlerin, brauche es einen Mentalitätswandel. Die Tatsache werde zu wenig akzeptiert, dass Daten wichtige Rohstoffe seien. Nur mit einer solch „positiven Grundeinstellung“ in Bezug auf die Auswertung großer Datenmengen, auch BigData genannt, könnten neue Geschäftsmodelle entstehen. Dieses Denken müsse sich in Großkonzernen, aber auch in kleinen und mittleren Unternehmen durchsetzen, denn die Digitalisierung werde „alle irgendwann erreichen“.

Einiges habe die Bundesregierung auch bereits angestoßen, so Merkel. Beispielsweise einen Innovationsdialog, der Schlüsselakteure regelmäßig zusammenbringe.



Im Silicon Valley in den USA fahren bereits selbststeuernde Autos – Google Car seit 2014

Die Industriepattform „Industrie 4.0“, ein Forum, durch das die digitale Vernetzung der industriellen Produktion gefördert werde. Und die „Hightech-Strategie“, mit der innovative Grundlagenforschung gefördert werde. „Nur schonungslose Analysen werden uns helfen voranzukommen“, gab die Kanzlerin die Marschroute vor.

## Innovationen ohne Strategie

Eine solch schonungslose Analyse stammt von Dietmar Harhoff, dem Vorsitzenden der Expertenkommission Forschung und Innovation (EFI). Im Frühling veröffentlichte das von ihm geleitete unabhängige Beratungsgremium der Bundesregierung ihr Jahresgutachten. Mit wenig schmeichelhaften Ergebnissen: „Die Politik in Deutschland hat es versäumt, gute Rahmenbedingungen für neue Geschäftsmodelle zu schaffen, sondern eher auf etablierte Strukturen und Modelle gesetzt“, so die Studie.

Statt mit der Strategie Industrie 4.0 nur die Industrieunternehmen bei der Digitalisierung zu unterstützen, so die Kommission weiter, sollte der Schwerpunkt der Digitalisierung bei Handel und Dienstleistungen liegen: „Hier bedarf es dringend einer überzeugenden Gesamtstrategie.“

Und auch von Seiten der Industrie bekam die Kanzlerin Gegenwind. Es fehle an digitaler Führung durch den Staat, kritisierte Telekom-Chef Timotheus Höttes. „Wir sind seit 15 Jahren dabei, die elektroni-

sche Gesundheitskarte einzuführen.“ Eine Vorbildfunktion der öffentlichen Hand, die neue Technologien auch wirklich in den Alltag integriere, sehe anders aus.

## Start-Ups im Konzern

Dieter Zetsche, Vorstandsvorsitzender des Stuttgarter Autobauers Daimler, skizzierte, wie er sich die Innovation im eigenen Haus in Zukunft vorstellt. Sein Credo: „Wenn wir alles so lassen, wie es ist, dann ist das der sichere Absturz.“ Der Chef von 284.000 Mitarbeitern verpasst dem Unternehmen jetzt eine Verjüngungskur. Innerhalb des Konzerns machen sich acht Start-Up-Unternehmen daran, unabhängig voneinander Prototypen für neue Automodelle zu entwickeln. Am Ende soll aus diesem „Peninsula“, „Halbinsel“, genannten Projekt ein einziges Modell entstehen, das nach völlig neuen Spielregeln konzipiert wurde. Vernetzt und autonom fahrend, versteht sich, so Zetsche.

Der Telekom-Chef schloss mit einer Warnung an die Politik, neue Geschäftsmodelle nicht dadurch im Keim zu ersticken, dass sie in einen bestehenden Rechtsrahmen gepresst würden. So könne letztlich nur eine schlechte Kopie von Silicon Valley entstehen – und zwar eine langsamere. Der Gesetzgeber hierzulande versuche aber genau das, nämlich bestehende Regeln beizubehalten, so Höttes: „Deswegen quälen wir uns so mit der Digitalisierung.“ ■

DW.DE. 12.04.2016

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СООБЩЕСТВО

## РЕАЛИЗАЦИЯ СОВМЕСТНЫХ ПРОЕКТОВ

В г.Стамбуле Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев встретился с руководителями холдингов и компаний Турции. В мероприятии приняли участие руководители порядка 25 компаний Турции, среди которых Ulker Group, Turkuaz Group, Yildirim Group, Yildiz Holding, Akfel Holding, Aselsan Electronic, Acibadem, передает Пресс-служба Президента.

■ В ходе беседы состоялся обмен мнениями о возможностях реализации совместных проектов в различных областях сотрудничества. Главы компаний выразили благодарность за созданные в Казахстане условия для иностранных инвесторов, что открывает возможности для расширения взаимодействия с казахстанскими партнерами. Президент Казахстана обратил внимание, что в настоящее время в нашей стране осуществляются деятельность более 1600 компаний с участием турецкого капитала, а также проживает порядка 15 тысяч граждан Турции: «Согласно договоренности с президентом Р.Эрдоганом, нам необходимо довести этот показатель до десяти миллиардов. За последние десять лет объем инвестиций, вложенных в нашу экономику турецким бизнесом, превысил два миллиарда долларов. В прошлом году из десяти иностранных компаний, ведущих в Казахстане ак-

тивную инвестиционную деятельность, три были турецкими. К примеру, сейчас реализуется 91 совместный проект Казахстана и Турции на общую сумму порядка трёх миллиардов долларов».

Нурсултан Назарбаев отметил широкие возможности, предоставляемые в нашей стране для бизнеса, в контексте членства в ЕАЭС и соседства с Китаем, рассказав участникам встречи о мерах по созданию благоприятных условий для иностранных инвесторов, предусмотренных в рамках Пяти институциональных реформ. Кроме того, наша страна активно выполняет программу «Нурлы жол», в рамках которой ведется масштабная работа в сфере инфраструктурного развития.

Нурсултан Назарбаев выразил уверенность, что возможности «Нурлы жол», наряду с программой индустриально-инновационного развития, могут быть



эффективно использованы и турецкими компаниями.

Президент пригласил турецкие компании к участию в предстоящей выставке «ЭКСПО-2017». Глава государства выра-

зил поддержку всем озвученным в ходе встречи предложениям и инициативам, подчеркнув, что в нашей стране деятельности бизнесменов из Турции будет оказано всяческое содействие. ■

## ОБРАЗОВАНИЕ

# ГИМНАЗИЯ ИМЕНИ А.ГУМБОЛЬДА: ПУТЬ К КОМПЕТЕНТНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ

В 2015 году Республика Казахстан отметила 20-летний юбилей своей независимости. Казахстан – это огромная страна, в которой представители более 130 национальностей и 45 вероисповеданий с давних времен живут в мире и согласии. Конституция Республики Казахстан гарантирует равные права всем этносам, проживающим в республике.



Ученики 5 "А" класса работают над проектом "Здоровое питание".

*Сауле Кабидолина, учительница немецкого языка, г. Усть-Каменогорск*

Примером многонационального взаимодействия является гимназия №12 имени А.Гумбольдта в Восточном Казахстане, где дети не только немецкой, но и других национальностей углубленно изучают немецкий язык.

В этом году гимназии имени А.Гумбольдта исполнилось 15 лет. За это время накоплен большой опыт в образовательной и воспитательной сферах. На протяжении всех лет в учреждении углубленно изучают немецкий язык по вальдорфской методике.

История гимназии имени А.Гумбольдта началась в 1991 году, когда на базе школы № 10 был основан первый немецкий класс. В тот период в Восточном Казахстане проживало большое количество немцев, посланных сюда в начале Второй мировой войны из Республики немцев Поволжья. После перестройки у них вновь появилась возможность развивать свою культуру, традиции и родной язык, поэтому был основан немецкий класс, где дети могли изучать родной немецкий язык. Слух о первом немецком классе быстро распространился, желаю-

щих становилось все больше. В этом году гимназия набрала 25-й по счету первый класс.

Учебное заведение со временем получило большую поддержку со стороны Германии: регулярно присылаются учебные материалы и пособия, преподавательский состав получает уникальную возможность повысить квалификацию в Германии, посетить различные семинары, в частности, вальдорфский семинар в г.Штутгарте, семинары по страноведению и немецкому языковому диплому (DSD). В рамках сотрудничества ежегодно в гимназии трудятся преподаватели из Германии, учитель программирования, языковые ассистенты и волонтеры. Все эти меры вносят много положительного, ценного и интересного в уроки немецкого языка, методику его преподавания.

В начальной школе учащимся несколько предметов преподают исключительно на немецком языке. Многие из них проходят creatively: дети играют на флейте, поют по-немецки, разыгрывают маленькие театральные сценки. Регулярно организуются поездки в языковые школы Берлинского института имени Гумбольдта.

Наряду с немецким ученики гимназии изучают казахский и английский языки. Эти предметы преподаются по общепризнанному европейскому стандарту. Учителя немецкого организуют для преподавателей английского и казахского языков мастер-классы по интеграции методики и методики немецкого языка в преподавание государственного и других языков. Благодаря тесному сотрудничеству ученики занимают призовые места на городских, областных и государственных олимпиадах.

Каждый год PAD (Педагогическая служба обменов) организует для DSD-школ конкурс сочинения. Ученики гимназии написали сочинения о спорте и его роли в школьных знаниях. Четверо из них стали победителями, выиграв поездку в Германию. Нередко ученики выигрывают конкурсы Института им. Гёте.

Гимназию №12 регулярно посещают представители из Германии, неоднократно были дипломаты. В 2014 году в подарок от Посольства ФРГ школа получила 32 пары лыж. Каждые два года для учеников немецких школ проводятся футбольные турниры.



Наша языковая поездка в Берлин.

С 2003 года гимназия входит в состав DSD-школ Казахстана, которые предлагают возможность получения немецкого языкового диплома. Ученики всегда сдают DSD экзамен, на сегодняшний день уже 140 выпускников гимназии № 12 получили сертификаты и дипломы DSD. Они успешно учатся в университетах Казахстана, России и Германии, а также других стран. Некоторые уже закончили магистратуру в Германии.

Отличительная черта гимназии № 12 – участие в международных проектах. Вместе с другими школами-партнерами из Геппингена и Гробенцеля было проведено множество проектов. К одному из лучших относится проект о судьбе немецкого этноса в Казахстане под названием „Deportiert und vertrieben“. Он был отмечен фондом „Europeans for peace“ и получил награду. Проект „Religionsfreiheit bei Diktatur und Demokratie“ занял четвертое место и был отмечен грамотой Федерального президента Германии Йоахима Гаука. С проектом „Dicke Luft in den Städten – Preis des technischen Fortschritts“ команда заняла первое место в конкурсе Института им. Гёте и посетила город Мюнхен, где вместе с партнерами из школы имени Р.Вальдорфа (Rudolf-Steiner-Waldorfschule, Gröbenzell) продолжила работу над проектом. При ответном визите немецких учеников проект был расширен и получил название „Stopp für atomares Wetrüsten!“.

Во время учебного проектирования ребята учатся работать самостоятельно, читают множество дополнительной литературы на русском и на немецком языках, занимаются поиском информации в Интернете, дискутируют в группах, опрашивают население, учатся анализировать результаты. Но самое важное – приобретают такие социальные навыки, как умение работать в команде и толерантность.

Конечным результатом многих проектов являются брошюры и проспекты, выполненные самими учениками. Все они имеются в школьной библиотеке, некоторые представлены в библиотеке им. Пушкина. В июне каждого года наши ученики проходят полевую практику. Её целью является ознакомление с природой, флорой и фауной региона, с жизнью в деревне, а также

практическое применение полученных знаний.

Школа является членом Международной ассоциации школ Вальдорфа (IAO). Уже третий год гимназия участвует в мероприятии Wow-Day. Во время этой акции устраивается осенняя ярмарка, где продаются самодельные изделия, овощи, выпечка и многое другое. Полученная выручка является скромным вкладом в Вальдорфское движение (Waldorfbewegung), в котором школа участвует и чем очень гордится.

Школьные торжества также направлены на воспитание учеников. Отмечаются как государственные, так и немецкие народные праздники., один из которых день Святого Михаэля (das Sankt Michaelsfest), когда ранним сентябрьским утром все ученики встречаются у школьного двора и вместе идут к устью реки Иртыш. Каждый класс готовит что-то особенное: одни показывают театральную сценку, другие поют песни, затем первокурсники и старшеклассники спускают свои кораблики с фонариками на воду.

В ноябре отмечается праздник фонариков (das Laternenfest): ученики начальной школы мастерят красивые фонарики, а вечером устраивают парад и поют детские песни. В декабре начинается Адвент (предрождественское время): мастерят рождественские садики (Adventsgärtlein), дети поют праздничные песни (Adventslieder), слушают рождественские истории, 6 декабря приходит святой Николаус и дарит детям подарки. Рождественский концерт стал хорошей традицией, в которой все ученики принимают участие.

Каждый год гимназия организует Рождественскую ярмарку с множеством атрибутов. На полученную выручку покупают школьные принадлежности для учащихся. Есть среди учащихся гимназии спортсмены и художники, а также другие таланты.

В течение своего существования гимназия №12 г.Усть-Каменогорска многого достигла. В 2015 году произошло объединение гимназии и школы № 40, благодаря которому, надеемся, сформируется новая творческая команда и откроются новые перспективы. **Перевод с немецкого: Алиса Чикмакова. Статья была опубликована на немецком языке в DAZ Nr. 6, 05.02.2016**

## ЭКОЛОГИЯ

# ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ЖИЗНЬ ВОКРУГ СЕБЯ

Учить иностранный язык эффективнее всего в процессе активной деятельности. Институт им. Гёте всегда придерживается данной концепции, организовывая различные проекты. Один из таких – экологический конкурс «Школа за экологию: думать, исследовать, действовать!» проводится второй год подряд. В этом году в нем приняли участие 223 школы из Армении, Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, России и Украины. Авторы пятнадцати лучших проектов приехали в Берлин представить свои работы и совместно разработать экологический манифест.



Справа налево: Д.Тасбулатова, Ю.Когай, К.Дылгина, Я.Дылгина, В.Бурдан.

*Даметкен Тасбулатова, учитель немецкого языка КГУ «Опорная школа (Ресурсный центр) на базе «Комплекс школа - детский сад» поселка Шашубай*

Несмотря на то, что загрязнение окружающей среды в некоторых постсоциалистических странах достигло катастрофических масштабов, у большей части общества все еще отсутствует экологическое сознание. Однако все чаще активные граждане, частные предприниматели и отдельные сообщества берут инициативу в свои руки для улучшения экологической ситуации в своих городах и поселках. Чтобы привлечь молодежь России, Украины, Беларуси, Казахстана и Грузии к защите окружающей среды, Гёте-Институт объявил конкурс «Школа



за экологию: думать, исследовать, действовать!».

Шашубайские школьники ежегодно принимают активное участие в данном конкурсе. В прошлом году ярким завершением конкурса стала I Международная молодежная конференция, которая состоялась 11-12 апреля 2015 в Москве в конференц-зале гостиницы AZIMUT Moscow Olympic, где встретились более 70 школьников 7-11 классов из Казахстана, России, Грузии, Кыргызстана и Украины, а также их учителя немецкого языка и учителя-предметники. Двадцать две команды представили свои исследования, которые были отобраны жюри из 216 присланных на конкурс проектов. Наши ребята представили проект, в котором рассматривались проблемы озера Балхаш. Вместе с учителем немецкого языка Даметкен Тасбулатовой и преподавателем биологии Ю.В.Когай ученики предложили свое видение решения актуальных экологических проблем и провели конкретные мероприятия по их реализации.

В рамках конкурса следующего года было получено 223 проекта из Армении, Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, России и Украины. Победителями конкурса стали 16 команд. Жюри в составе ученых Свободного университета Берлина, Бременского университета, Высшей школы педагогики сельского хозяйства и окружающей среды Вены, экономического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова при поддержке Министерства науки, исследований и культуры федеральной земли Бранденбург высоко оценило вклад наших ребят в защиту окружающей среды, и шашубайцы были приглашены на II Международную молодежную экологическую конференцию, которая проходила 4-5 апреля 2016 года в Доме культур мира в центре Берлина. В этом году учащиеся представили проект на тему «Борьба с опустыниванием, восстановление деградированных ландшафтов и создание зеленого оазиса», в котором принимали активное участие не только учащиеся, но и родители и жители поселка. В поселке Шашубай очень неблагоприятные условия – опустынивание, скудная растительность. Прижиться в полупустынной местности могут далеко не все растения. Школьники провели полноценную исследовательскую работу,



На конференции

чтобы отобрать наиболее подходящие для посадки сорта плодовых деревьев и кустарников. Затем организовали в поселке «зеленую» акцию, в которой участвовали почти все местные жители. В итоге в населенном пункте, где проживает около двух тысяч человек, было посажено более тысячи деревьев и кустарников. Помогли в реализации проекта жители села Нарманбет и работники «Зеленостроя» г.Балхаша. Очень заинтересовало выступление ребят профессора Коттбурского университета господина В.Спира, а также профессора В.Линдера из Венского Аграрного экологического института. В ходе дискуссии школьникам были заданы вопросы, на которые они отвечали уверенно и свободно на немецком языке.

В рамках конференции школьники и учителя приняли участие в различных мастер-классах. Пока немецкие эксперты рассказывали преподавателям о новых возможностях образования для устойчивого развития, дети разбирались, насколько экологична современная косметика, измеряли pH баланс моющих средств и изучали качество почвы, а также узнали, как изготовить краски из природных растительных материалов и генерировать «зеленую» энергию при помощи велосипеда.

Многим участникам особенно запомнился мастер-класс по изготовлению натуральной косметики. Такие средства гораздо полезнее, чем любые покупные продукты. Натуральная косметика абсолютно безопасна как для человека, так и для окружающей среды. И что немаловажно – стоит она тоже совсем недорого, а сделать себе маску можно прямо за завтраком. Учителя прослушали интересные лекции по проблемам окружающей среды, а также приняли активное участие в семинарах. В заключение конференции школьники разработали экологический манифест, в котором представили наиболее острые вопросы в сфере защиты окружающей среды, а также предложили конкретные шаги для их решения. Манифест был торжественно вручен уполномоченному по вопросам межкультурных отношений германского МИДа Михаэлю Райффенштулю.

В документе участники обязались признавать ответственность за будущее Земли, чистоту воздуха и экологическое

состояние территорий, прилагать усилия к объяснению людям важности защиты окружающей среды, вреда курения, пользы раздельного сбора и утилизации мусора. Во время конференции участники разработали экологический манифест, подпись под которым означала личную ответственность за экологическую ситуацию в своем городе или поселке и намерение и в дальнейшем активно участвовать в мероприятиях по ее улучшению.

На фоне сегодняшней политической ситуации этот документ станет не только обязательством защиты климата и окружающей среды, но также и важным знаком мирного сосуществования во благо людей во всем мире.

Подружившись и обменявшись идеями, шашубайские ребята и учителя уезжали из немецкой столицы вдохновленными. «У окружающего мира нет границ, а решение проблем можно найти только сообща», – такими словами завершил конференцию генеральный секретарь Гёте-Института Йоханнес Эберт, и понимание этого, безусловно, один из главных итогов конференции.

- разработать – *ausarbeiten, erarbeiten, erstellen*
- сознание – *Bewusstsein, n*
- исследовать – *untersuchen; erforschen*
- решение – *Lösung, f, Auflösung, f*
- мероприятие – *Veranstaltung, f*
- неблагоприятные условия – *mißliche Verhältnisse, pl*
- растительность – *Bewuchs, m; Wachstum, n*
- немаловажный – *nicht unbedeutend; wesentlich*
- ответственность – *Verantwortlichkeit, f*
- улучшение – *Verbesserung, f, Abänderung, f*



В г.Ростове.

MUSIK

# JAZZ-TRIOS PRÄSENTIEREN SICH SEHR UNTERSCHIEDLICH

Elf Musikgruppen in vier Konzerten waren beim 15. Internationalen Jazz-Festival in Almaty zu hören. Ein Höhepunkt bildete der Auftritt des deutschen Julia-Hülsmann-Trios. Anschließend begeisterte das RGG-Trio aus Polen die Zuhörer mit einer kraftvollen Präsentation.

Elke Kögler

Die Besucher des 15. Internationalen Jazz-Festivals in Almaty sind geübte Zuhörer. Das hat Pianistin Julia Hülsmann den fast 300 Zuhörern des Konzerts ihres gleichnamigen Trios bescheinigt. „Der Draht zum Publikum war sofort da“, sagte Hülsmann der DAZ direkt nach dem Auftritt. Während das Publikum in Aschgabat in Kirgisistan erst langsam „warm“ geworden sei, wären die Almatyer sofort mit den Klängen mitgegangen. Viel Applaus haben die Pianistin, die Bassistin Clara Däubler und der Schlagzeuger Heinrich Köbberling außerdem für die russischsprachige Begrüßung Hülsmanns erhalten.

Das deutsche Julia-Hülsmann-Trio ist am vergangenen Freitag im Rahmen des Festivals im Kasachkonzert-Saal aufgetreten. Anschließend haben die Musiker des RGG-Trios aus Polen Kostproben aus ihrem Repertoire präsentiert. Am Vortag traten die Almaty-Jugend-Jazz-Band aus Kasachstan, Bojan Z et Julien Lourau aus Frankreich und das Trio Luca Ciarla aus Italien auf. Am Sonnabend spielten die Chomenkow Band aus Kasachstan, Edi Nulz aus Österreich und das Quartett Giuliano Perin aus Italien sowie am Sonntag Omer Klein aus Israel, Veronika Harenkova aus Ungarn und das Quartett Senova Ulker aus der Türkei auf.

„Ich bin extrem stolz, das Julia-Hülsmann-Trio zu präsentieren“, verkündete Barbara von Münchenhausen, die Leiterin des Goethe-Instituts Almaty, den Zuhörern im Kasachkonzert-Saal. Das Institut unterstützt das Festival bereits seit der ersten Veranstaltung. Hintergrund der Ansage von Barbara von Münchenhausen ist, dass Hülsmann im Oktober den Jazzpreis des Südwestrundfunks erhalten wird. Letzterer ist einer der renommiertesten Preise der Szene überhaupt. Das Besondere an dem Trio seien deren eigene Kompositionen, führte Münchenhausen weiter aus.

In Almaty präsentierte das Trio Stücke wie „Der Mond“, „Radiohead“ oder „JJ“. „JJ“ stehe für die im Jahr 2003 verstorbene deutsche Jazz-Pianistin Jutta Hipp, erklärte Julia Hülsmann, die jeweils zwischen Stücken mit einigen Worten durch das Programm führte. Jazz-Star Jutta Hipp habe von einem Tag zum anderen aufgehört, öffentlich aufzutreten und niemand wisse den Grund dafür, beschrieb Hülsmann das Kuriose an Hipp. Aus diesem Grund widme das Trio das Stück „JJ“ dem ungewöhnlichen Jazz-Star. Nach „JJ“ folgte ein Stück ohne Titel. Zum Abschluss des Hülsmann-Konzerts spielte das Trio den von Schlagzeuger Köbberling komponierten Titel „Zahlen bitte“.



Das Julia-Hülsmann-Trio ist zuerst aufgetreten: Julia Hülsmann, Clara Däubler und Heinrich Köbberling (v.l.).

Nach einer kurzen Pause trat schließlich das RGG-Trio aus Polen auf, das viel Applaus erhielt. Im Gegensatz zum Hülsmann-Trio verzichtete die Gruppe auf Erklärungen zwischen den Stücken und zeigte damit einen eher konzentrierten Auftritt.

„Sie haben einfach Musik gemacht, man muss gar nicht reden“, kommentierte Raban Richter, Kulturattaché des Deutschen Generalkonsulats in Almaty, den Auftritt des Trios. Als besonders „interessant“ befand Richter, dass zwei Gruppen mit gleichen Instrumenten – Piano, Bass und Schlagzeug – so sehr unterschiedlich musizieren und auftraten. Insgesamt fand der Kulturattaché beide Konzerte hervorragend. Ebenso begeistert zeigte sich Torsten Roser, Konsularattaché im Deutschen Generalkonsulat Almaty: „Julia am Piano war große Klasse und Heinrich am Schlagzeug ist richtig in seiner Musik aufgegangen“, kommentierte Roser.

- Höhepunkt, m – центральное событие, кульминация
- Schlagzeuger, m – ударник (в оркестре)
- stolz – гордый
- überhaupt – вообще; в целом
- hervorragend – замечательный, выдающийся



Goethe-Instituts-Leiterin Barbara von Münchenhausen (r.) und Festivalchefin Karlygasch Makatowa (l.) stellen Tagir Zaripow, den Direktor der Jazz-Schule Almaty, vor.

KOLUMNE

## HÜRDENLAUF IN ALMATY



Elke Kögler ist deutsche Journalistin und erkundet derzeit Kasachstan.

Es ist nicht leicht als Kasachstan-Tourist in Almaty. So beginnt in der vergangenen Woche mein ganz persönlicher Hürdenlauf in der zentralasiatischen Metropole gleich am Flughafen. Kaum angekommen, treffe ich auf eine Schar konkurrierender Taxifahrer. „Taxi“, „Taxi“ schallt es aus allen Richtungen. Der Anblick, der sich mir bietet, lässt sich als eine Art Belagerungszustand beschreiben. Doch als eingefleischter Nordafrika-Tourist umklammere ich reflexartig meinen Koffer und stelle mich innerlich auf einen Kampf

um das Gepäckstück ein. Doch es gibt Entwarnung. Ein entschlossenes „Njet!“ genügt, und ich bin wieder auf mich allein gestellt. Niemand nötigt mich, in ein Taxi einzusteigen. Der zielstrebige Gang zur Bushaltestelle sorgt allerdings rasch für Ernüchterung. Ein Bus verlässt zwar gerade die Haltestelle. Aber kein Fahrplan und keine Hinweistafel weit und breit verraten Routen und Abfahrtszeiten. Obwohl mir das Personal meines Hostels selbst in den frühen Morgenstunden einen kostenlosen Shuttlebus zugesichert hatte, lasse ich mich von einem der lautstark um ihre Dienste werbenden Taxifahrer kutschieren. So funktioniert also Wirtschaftsförderung für Fuhrunternehmer in Kasachstan. Im Hostel angekommen, starte ich mit meinen zugegebenmaßen stark begrenzten Russischkenntnissen einen kurzen Kommunikationsversuch. Letzterer bleibt jedoch erfolglos, denn Englisch ist Mangelware. Die Nachtruhe lockt, und ich wedle mit meiner Buchungsbestätigung. Schließlich erhalte ich mein Zimmer und schlummere bis in die Mittagsstunden.



Das RGG-Trio aus Polen hat den zweiten Teil des Konzerts bestritten.

THEATER

# MEPHISTO TRIFFT AUF STRAVINSKY

Das Deutsche Theater Kasachstan (DTK) präsentierte Ende März in der Galerie für zeitgenössische Kunst „Tengri Umai“ wieder eine Version von Goethes Faust. „Szenen aus Faust“ ist eine gelungene zeitgenössische Interpretation eines Klassikers, die noch bis zum Ende der 35. Spielzeit des DTK auf kasachstanischen Landesbühnen zu sehen sein wird.

Alissa Tschikmakowa

Auf dem aktuellen Spielplan des Deutschen Theaters Kasachstan steht eine eigene Version des berühmten Werkes von Johann Wolfgang von Goethe – „Faust“.

Die Regisseurin Natascha Dubs, die das Publikum zu Beginn der Aufführung herzlich zu begrüßen pflegt und ein paar Worte über das Stück sagt, „warnte“ bei diesem Stück davor, dass es im Laufe des Abends sehr heiß werde. Und man kann sicher sagen, dass die emotionale Atmosphäre zum Schluss wirklich aufgeheizt war.

„Szenen aus Faust“ ist eine neue Sicht auf die allen bekannte Klassik. Es macht den Anschein, dass es für ein jüngeres Publikum interpretiert wurde, was erfreulich ist, denn hierzulande ist das Interesse der Jugend für klassische Kulturinstitutionen wie Theater oder Oper schwer zu gewinnen. Was das Publikum angeht, war es sehr gemischt – neben jüngeren Generationen waren nahezu alle Altersstufen vertreten.

Insbesondere beeindruckend ist die musikalische Untermalung des Stückes. Die Musik von Igor Stravinsky passte hervorragend zur Dramaturgie und verhalf zu Dynamik und besonderer Stimmung. In manchen Momenten bekam man Gänsehaut. Was weiterhin auffiel, war das Kostümbild, das hauptsächlich



Die Kostüme der Schauspieler waren vor allem in Schwarz und Weiß gehalten.

im minimalistischen Schwarz-Weiß-Stil gehalten war, aber mit herausstechenden Details spielte – wie zum Beispiel mit der „Krone“ des bösen Mephisto. Übrigens gab den Mephisto – wie immer mit Bravour – die talentierte Schauspielerin Irka Abdulmanowa.



Swetlana Skobina spielte Gretchen (r.) und Xenia Mukstadt war Marthe.

Was diese Inszenierung im Ganzen betrifft, so fiel allgemein positiv auf, dass eine angenehme Humornote in diese tragische, komplizierte Geschichte über Selbstfindung, inneren Kampf zwischen Gut und Böse sowie Liebe und ständigem Streben nach Erkenntnisgewinn hineingegeben war. Dabei entzog man dem Drama nicht die Tiefe, und es gelang, den Zuschauern die Hauptidee des Werkes nahezubringen.

Das Schauspiel wurde zweisprachig auf Deutsch und Russisch aufgeführt. Dabei wurden die Sprachen so kombiniert, dass der Zuschauer, der gar kein Deutsch spricht, alles versteht, was auf der Bühne passiert.

Zu der Arbeit der Schauspieler sei angemerkt, dass das Spiel auf der Bühne größtenteils von Talent geprägt war. Sie fühlten sich in die Rollen gut ein und gaben den Charakteren ganz individuelle Noten. Besonders stach die Schauspielerin Xenia Mukstadt mit ihrer Nebenrolle als Gretchens Nachbarin Marthe heraus. Es ist ihr gelungen, Habgier und Neid aufzuzeigen und zugleich dieser Person einen bestimmten Charme zu verleihen. Ihre deutsche Aussprache war ebenso nahezu perfekt.

„Szenen aus dem Faust“ hat seine eigene zauberhafte Atmosphäre, in die man sich von Anfang an versetzt. Der Regisseurin ist es sehr gut gelungen, die Aufführung ins Zeitgenössische umzuinterpretieren, diese mit Leben zu erfüllen und auch die Aktualität der „Faust-Problematik“ vor Augen zu führen.

Es ist ein sehr modernes, expressives und starkes Spiel mit angenehmem Nachgeschmack, bei dem einem der Wunsch nach mehr Theater wächst.

- gelungen – удачный; удавшийся;
- Kostümbildner, m – художник-костюмер
- Selbstfindung, f – нахождение личной идентичности
- Erkenntnisgewinn, m – познание
- Nachgeschmack, m – привкус (чего-л.); зд. перен.: желание чего-л. нового

GESELLSCHAFT

## EINBLICK IN DIE ZUKUNFT KASACHSTANS

>> Fortsetzung von Seite 1

Es sei noch einmal erinnert, dass die Umfragen im Jahr 2014 vorgenommen wurden und sich die Situation des Landes seitdem erheblich verändert hat. Ob der Optimismus in Sachen Zukunft und Finanzen und das Vertrauen in die Regierung immer noch signifikant ausgeprägt wären, kann man nur raten.

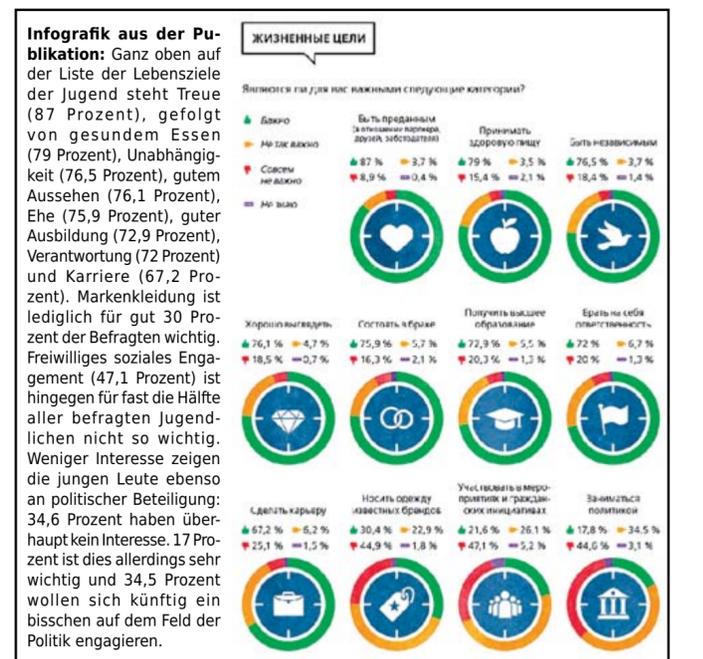
Die in der Sowjetunion aufgewachsene Elterngeneration und die heutige Jugend trennen trotz ähnlicher Werte zum Teil Welten. Die ältere der untersuchten Zielgruppen ist selbst noch in der Sowjetunion aufgewachsen und unterlag einem vollkommen anderen Sozialisierungsprozess als ihre jüngeren Mitstreiter. Deshalb gibt es natürlich weit auseinanderliegende gesellschaftliche Vorstellungen und Lebenssituationen. Aber es soll um ein durchschnittliches Bild einer Generation gehen, die eben all diese Widersprüche in sich eint.

Und so hofft Peer Teschendorf, „dass sich durch die Ergebnisse ein Dialog auf verschiedenen gesellschaftlichen Ebenen ergibt. Das

Wunschziel dieser Untersuchung ist, dass die Politik besser auf die Interessen der jungen Generation eingehen kann.“

Neben den quantitativen Zahlen und Ergebnissen der Untersuchung, wurde bei der Präsentation im SIGS Space auch ein Fokus auf den qualitativen Erfahrungshorizont gelegt. So konnte man etwa den Rapper Al Nasr (G.H.A.D.), die Kulturwissenschaftlerin Alexandra Zai und den Publizisten und Feministen Madi Mambetow bei ihren persönlichen Ausführungen zu einzelnen Themenbereichen oder einfach nur Lebenserfahrungen erleben.

Nicht zuletzt daran wurde auch der Bedeutungshorizont einer solch tiefgehenden Studie zum Sozialverhalten der wichtigsten Gesellschaftslicht ablesbar. Ein Blick in die Realität der Jugend lohnt sich nicht nur für Soziologen oder Politiker – jeder Mensch und vor allem die junge Generation selbst hat nun die Möglichkeit in ein Spiegelbild zu blicken und sich dazu zu positionieren. Die Studie steht kostenlos zum Download bereit: <https://yadi.sk/l/RV1maQPqkxh7>



КРАЕВЕДЕНИЕ

# КАЗАХСТАНСКИЙ ЭСТОНЕЦ ЯН КАНТЕР

Первого внештатного, а потом и штатного, корреспондента акмолинских газет 1920-х годов Яна Самойловича Кантера (1903–1990) я знал лично. Встречались в Караганде. Была и обширная переписка. Я получил более полусотни писем, где дотошно описана жизнь эстонских крестьян села Покорное, немцев села Самаркандское и украинцев из Токаревки. В письмах имена друзей-тамыров принуринской степи. Я.С.Кантер написал достойный труд о событиях в этом уголке земли с 1906 по 1930 годы. Привожу документы из личного архива Я.С.Кантера, обладателем которых я стал совершенно неожиданно.

*Юрий Попов, краевед*

**Эстонский причал**

Краеведческие поиски имеют свойство вечного продолжения, в чем ещё раз убедился 10 июня 2009 года. Принимал гостей-эстонцев, это были Марика Сарапуу из Таллинна и Петер Луксеп из Швеции. Они как-то узнали о моих публикациях про судьбы эстонских переселенцев в Псковской губернии.

Удивлённые встречей с прошлым, находками фамилий своих земляков, гости спросили: откуда такое увлечение эстонцами?

Пришлось кратко рассказать про Центральный Казахстан, про Караганду. Здесь ещё до революции возникло эстонское село Лифляндское, потом Покорное, теперь Баймырза. Заочно, а потом и очно, я подружился с одним из первостроителей села. Это был Ян Самойловым Кантер, 1903 г.р. Он был профессиональным журналистом, редактором газеты, занимал заметные должности в структуре организаций по делам религий. В Москве встречался с Патриархом Московским и Всея Руси Алексием I, беседовал с ним. Выяснилось, что Патриарх – знаток Казахстана, причём именно родных мест эстонца Яна Кантера. Три года находился в ссылке в маленьком городе Каркаралинске.

Ян Самойлович Кантер в личной беседе говорил мне: «Патриарх, узнав, что я из Казахстана и жил недалеко от Каркаралинска, проявил ко мне большой интерес. Долго беседовали как земляки. Владика достал солидный альбом с фотографиями и нашёл каркаралинские снимки и схему города. Всего снимков было около десятка. Они расшифрованы и подписаны: «Дом, где я живу», «Дом, куда я хожу в гости», «Мои хозяйева», «Вид Каркаралинска» и другие. Датированы снимки 1924 годом. Впоследствии Я.С.Кантер по работе был связан с Патриархом Алексием II».

Серьёзная Марика к моему рассказу отнеслась очень внимательно: «В Таллине пошщу семью Кантеров, которая, как вы утверждаете, жила на улице Калевипоя Пыйк».

Ответ из Таллинна был очень обстоятельным. Марика выяснила, что Ян Самойлович Кантер скончался 27 октября 1990 года. Ушла из жизни и его дочь Долорес Яновна (1942-2001). В квартире обосновался внук. В эстонском Государственном архиве Марика смотрела папку сличным делом Я.С.Кантера, сняла копии. И вот вижу, что с 1961 по 1966 годы он – Уполномоченный Совета по делам Русской православной церкви по Эстонской ССР. С 1966 по 1970 годы – заместитель уполномоченного Совета по делам религий по Эстонской ССР. Встречи Я.С.Кантера с Патриархами Алексием I и Алексием II достоверны, как и его рассказы.

**Автобиография Яна Самойловича Кантера**

14 июня 1961 года. Город Таллин. Рождён я в 1903 году в селе Михайловском Вишневогорского района Акмолинской области (Казахская ССР). Примерно через три года родители вместе с другими эстонцами переехали в южную часть Акмолинского уезда, в село Покорное (сейчас Тельманский район Карагандинской области Казахской ССР). В этом эстонском селе я и вырос и начал работать.



Я.Кантер (слева), Т.Константиулоус (в центре), будущий Патриарх Алексий II (справа). Архив А.Н.Абсокалова№

Учиться, как следует, не пришлось. Когда мне миновало 9 лет, меня вместе с несколькими другими мальчишками из нашего села отправили в соседнее русское село Астаховское учиться (в нашем селе школы не было). Там проучился зиму. Следующую зиму не учился. Осенью 1914 года в нашем селе открыли трёхклассную сельскую школу. В ней я проучился до весны 1918 года, прошёл первый класс, был переведён во второй класс. Наступила колчаковская реакция, и меня больше учиться в город не отправили. Так на первом классе высшего начального училища и закончилось вообще мое образование (это по-нынешнему немногим более четырёх классов средней школы). Так и работал, учась у жизни, у партии. И только в 1948 году в Таллине благодаря заботам партии я поступил в Высшую партийную школу при ЦК КПСС (заочное отделение), успешно окончил её в 1952 году и получил высшее образование.

Зимой 1919-1920 годов колчаковщина была разгромлена. В уезде в январе 1920 года была окончательно восстановлена советская власть. Уездная революционная тройка (Уревтройка) назначила меня секретарём эстонского ревкома (наше село было волостным центром). В ревкоме были ещё председателем Август Отто (бывший фельдфебель царской армии, член РКП(б) с 1920 г., член Акмолинской окружной КК с 1928 г.) и военкомом Ян Керцмик. Ревком начал создавать в волости Советскую власть. Отсюда и начинается моя самостоятельная работа. До 1925 года жил в середняцком хозяйстве отца, работал физически и в хозяйстве на всех работах (после работы в ревкоме, волисполкоме, в перерывах в советской работе). В 1925 году несколько волостей объединили в укрупнённый регион – в Промышленную волость с центром в селе Больше-Михайловском (ныне входит в черту города Караганды). Меня вызвали на работу секретарём этого укрупнённого волисполкома. С этих пор работаю бесперывно.

С 1923-1924 года (точно даты не помню) начал принимать участие в работе печати. Писал заметки сперва в уездную газету, затем в губернскую и даже цен-

тральные газеты («Правда» и «Крестьянская газета»). Был селькором. В начале 1926 года был делегатом уездного съезда Советов (г.Акмолинск) и губернского съезда рабочих и сельских корреспондентов (г.Петропавловск). Затем работал в органах юстиции (народный следователь), в окружном земельном управлении, в окружном исполкоме (управляющий делами). В феврале 1930 года перешёл на газетную работу. В Таллине 6 лет 7 месяцев работал в аппарате ЦК компарти Эстонии в сельскохозяйственном отделе и в отделе пропаганды и агитации. С декабря 1951 года работаю заместителем редактора газеты «Советская Эстония». На работу в Эстонию в конце 1944 года был направлен Центральным Комитетом КПСС.

Все 40 проработанных лет, наряду с прямыми служебными делами, приходилось принимать по мере сил и умения участие в общественной работе – в профсоюзных организациях и органах, в работе КК-РКИ (по чистке советского аппарата), по пропаганде, по отдельным партийным поручениям.

Время с 1920 года (тогда мне было 17 лет, начал работать в волревкоме) и по нынешние дни было насыщено интересными делами, борьбой за дело партии, большими победами партии, страны, советского народа. Я доволен тем, что смог принять во всём этом близкое участие. Эти годы прожиты интересно и, как мне кажется, и моя небольшая работа была нужна партии и была в скромной мере полезна для коммунистического строительства. Конечно, если бы подробнее излагать отдельные события и моменты из автобиографии, то это заняло бы много страниц. Но к чему это?

В партию вступил в годы Великой Отечественной войны, в 1944 году (в 1943 году был принят кандидатом в члены партии). Партийных взысканий не имею.Моя семья: жена Валентина Старостина – бывший библиотечный и партийный работник, сейчас домохозяйка; дочь Долорес Кантер учится в Педагогическом институте им. Герцена в Ленинграде, на первом курсе.

**Ян Кантер**

Jaан Samueli Kanter родился 27 февраля 1903 г. (12 марта 1903 г. по новому стилю), лютеранской веры. Родители

родом из Койольской волости Верроско-го уезда Лифляндской губернии (Kiola vald, Võru maakond, Līvīviaa kubermang). По данным Омской казенной палаты, родители приписали к селу Михайловское Харьковской волости Акмолинского уезда 3 сентября 1897 года. Впоследствии семья жила в селе Лифляндском, которое 27 марта 1914 года переименовано в Покорное.

Эстонцы внесли в облик принуринской степи только им присущий колорит. Почти в каждом доме был ткацкий станок. Женщины выделывали шерстяные одеяла, вязали кофты, чулки, носки, шарфы. Мужчины занимались обувью. Село разрослось до ста дворов, Появились три улицы и несколько казенных колодцев. Лифляндское стало центром Лифляндской волости, объединившей тринадцать сел.

Ян Кантер рано стал заниматься общественно-полезной работой. Уже в 1920 году он секретарь волостного революционного комитета Покорной волости. Судьба свела его со многими активистами молодой Советской власти. Возле Ростовки за Нурой стоял аул Доса Кырбасова, а чуть далее – аул Ахметбека Байсалбаева. С его сыном Султаном Ахметбековым Кантер работал в Байдаулетском волисполкоме летом 1922 года. Сотрудничал с самаркандскими немцами И.И.Шнегельбергером, его женой Анной, Яковым Шлегелем, А.И.Кайзером, И.А.Басенко, Т.Г.Зильбергом. Это были выходцы из села Самаркандского, первые партийные руководители Покорной волости.

Был Ян Самойлович и активным селькором уездной газеты «Маяк степи» и центральной «Крестьянской газеты». В заметке «На укрепление печати» писал: «Отвечая на вызов И.А.Щербака, выписываю «Крестьянскую газету» на два месяца, начиная с первого декабря, и вызываю на соревнование всех крестьянских корреспондентов Промышленного волости». С февраля 1930 года до августа 1931-го он сотрудник «Новой степи» в Акмолинске. Затем его «забрали» в «Советскую степь», ныне «Казахстанская правда». Материалы газетного труда помещал под своей фамилией или под псевдонимами Кока, Ян Шокайский, Максим Эльвирич. Кстати, Кока означало «корреспондент Кантер».

ERINNERUNGEN

# KLAUS DIETRICHOWITSCH HURRELMANN STILISIERT

Klaus Hurrelmann war Redakteur der DDR-Illustrierten „FREIE WELT“, die von der Gesellschaft für Deutsch-Sowjetische Freundschaft herausgegeben wurde. Er publizierte 2001 das Buch “Meine irreparablen Kindheitsschäden oder: Der erste darf kein Schwein sein”, in dem er auch über seine Erinnerungen an Kasachstanaufenthalte schreibt. Es gab seinerzeit einen Reporter Austausch zwischen den Redaktionen in Ostberlin und Zelinograd. Heute ist er Rentner und lebt in Berlin. Auf Initiative von Nelly Frank, der Frau eines Freundes des Autors, und der Erlaubnis von Klaus Hurrelmann lesen Sie im Folgenden die Fortsetzung des Buchauszugs, der die Zeit in der „Freundschaft“ betrifft.

**[...] Juden und Deutsche: Eiskalter Ulbricht**

Weil ich gerade auf einen sicher nicht nur von den Adressaten gelesenen Brief einging, noch eine ausführliche Stelle aus einem anderen, gerichtet an meine Kollegen in der FREIEN WELT. Am 5. September 1982: „Die Motivation für die Arbeit ist weitestverbreitet nicht so, wie Lenin das einst angewiesen hat. Nun müßt Ihr nicht denken, daß ich sowas aus vager Erinnerung von mir gebe. Ich habe einen Lenin-Band aus Berlin mitgenommen, den 6. der sechsbandigen Ausgabe, und beschäftige mich noch einmal recht gründlich damit. Darin sind ja die Arbeiten, die zur Zeit des friedlichen Aufbaubeginns des Sowjetstaates entstanden, sozusagen Lenins Worte auf den Weg. Nun wird es leider wenig nutzen, wenn ich seine Rede auf dem VIII. Sowjetkongreß nochmal lese; aber was da über das Wecken von Motivationen, die Überzeugungsarbeit, Prinzipien der Wirtschaftspolitik, auch der friedlichen Koexistenz usw. geschrieben steht, dürfte nicht vergessen sein, müßte Ausgangspunkt der heutigen Festlegungen sein. Soviel Ehrlichkeit, Wahrhaftigkeit bei Lenin! Und was soll das heutige Wortgeprassel, Selbstbelobe, Losungendreschen? Man kann doch Menschen, die sich nach wochenlanger Abstinenz in den Läden um Butter balgen, nicht sagen, daß es ihnen täglich und ständig besser geht... Sondern man muß ihnen sagen, daß die Schlamperei und Mangel, worüber sie sich ärgern, im wesentlichen Ergebnis der Arbeit von Menschen sind, die ebenso wenig wie sie über die Ergebnisse ihrer Arbeit nachdenken! Diese verdammte Selbstzufriedenheit, Gleichgültigkeit (haben wir auf etwas höherer Ebene ebenso!) Das kann man doch bei Lenin nachlesen, wie schwer und lebensnotwendig es ist, Menschen, die plötzlich zu Eigentümern geworden sind, klarzumachen, worin jetzt ihre Aufgabe (und 1998 ergänze ich: ihre Chance!) besteht. Nämlich nicht darin, so wenig wie möglich zu arbeiten, weil einen keiner mehr tritt, sondern so viel und so gut wie es nur geht... Wie viele dialektische Reportagen könnte man schreiben! Lenin sagt – der Aufw. des Sozialismus ist ein lockendes Werk. Längst ist es an vielen Strecken zu grauer, mit Schlafheit betriebener Routine geworden.“

Am 5. Juni 1990 erschien mein letzter Artikel für die „Freundschaft“. Ich schickte ihn aus Berlin nach Alma-Ata, und wie (leider!) immer noch üblich, man veröffentlichte in der DDR-Journalist diese Partnerschaft gegeben hat: Mir schien 1980, daß ich ein recht profunder Kenner der UdSSR sei... Stalins Soldaten hatte ich 1945 durchaus als Befreier vom Faschismus begriffen. Und ich hatte es mit meinem Jünglingsverstand verarbeiten müssen, daß mein späterer Schwiegervater 1953 ,wegen Verleumdung Stalins‘ in der DDR zu fünf Jahren Zuchthaus verurteilt wurde; schließlich hatte ich der XX. Parteitag der KPdSU aus dem Kerker erlöst. Ich hatte Moskau gesehen und Wolgo- sowie Leningrad. Und beim Bau der Erdgasleitung ‚Sojus‘ war ich als Reporter dabei, hatte gar ein Buch darüber geschrieben. Selbst Sowjetdeutschde kannte ich, hatte ihre Dörfer in der Kulundasteppe besucht. Aber damals, 1973,



Links Alexander Frank (Ehemann von Nelly Frank), mittig: Klaus Hurrelmann, auf einer der Dienstreisen.

ich ohne Änderungen. Das „leider“ meint in diesem Fall die in journalistischen Dingen, vor allem in sprachlicher Hinsicht, uns Berlinern gegenüber geübte Demut, über die ich nicht immer froh war. Anlaß für meine ausführliche Zuschrift unter dem Titel „Zehn Jahre Partnerschaft – Hoffen und Harren?“ war das zehnjährige Jubiläum unserer Redaktions-Partnerschaft. Ich begann: „Auf Basis der gleichen Nationalität und der gleichen Sprache (seinerzeit konnte das unter den in beiden Staaten herrschenden politischen Bedingungen längst nicht so deutlich formuliert werden) vereinbarten die Redaktionen... einen jährlichen Austausch von Mitarbeitern.“ Und weiter: „Ich will darüber schreiben, was mir als DDR-Journalist diese Partnerschaft gegeben hat: Mir schien 1980, daß ich ein recht profunder Kenner der UdSSR sei... Stalins Soldaten hatte ich 1945 durchaus als Befreier vom Faschismus begriffen. Und ich hatte es mit meinem Jünglingsverstand verarbeiten müssen, daß mein späterer Schwiegervater 1953 ,wegen Verleumdung Stalins‘ in der DDR zu fünf Jahren Zuchthaus verurteilt wurde; schließlich hatte ich der XX. Parteitag der KPdSU aus dem Kerker erlöst. Ich hatte Moskau gesehen und Wolgo- sowie Leningrad. Und beim Bau der Erdgasleitung ‚Sojus‘ war ich als Reporter dabei, hatte gar ein Buch darüber geschrieben. Selbst Sowjetdeutschde kannte ich, hatte ihre Dörfer in der Kulundasteppe besucht. Aber damals, 1973,

schlossen sich alle Lippen, wenn ich nach der Geschichte dieses für mich recht exotischen Völkchens fragte... An der Seite des fürsorglichen Stilredakteurs Eugen Hildebrand lernte ich die ‚Drushba‘-Buchhandlung in Zelinograd schätzen. Dort erstand ich zu günstigem Preis (1 Rubel und 75 Kopeken) den Band VI der Gesammelten Werke Egon Erwin Kischs. Darin die ‚Geschichten aus sieben Ghettos‘. Und nachdem ich sie gelesen hatte, notierte ich in meinem Tagebuch: ‚Das Schicksal der Sowjetdeutschen beschäftigt mich hier Tag und Nacht. Denke ich an Berlin und die fremdländischen Namen vieler seiner Einwohner, die völlig assimiliert sind bei uns und in uns (z.B. Hugotenon, Polen, Skandinavien), dann scheint mir bemerkenswert, wie zäh diese Nationalitäten – Juden und Deutsche – in oft feindseligster Umgebung ihre Eigenheiten, ihre Art bewahrten! Geschichte der Juden in Deutschland – Schicksal der Deutschen in Russland! Eigentümliche Völker!‘

In Zelinograd hörte ich bittere Wahrheiten. Ich mußte meinen russischen Sprachschatz um Worte wie ‚Trudarnija‘ und ‚Kommandatura‘ erweitern. Kinder von 1941 sagten mir, was das über ihre Eltern gefällte Urteil mit dem Zusatz ‚bes prawa perepiski‘ (‚Ohne Recht auf Briefwechsel‘, d.h. faktisch Todesurteil) bedeutet hatte... Und ich vernahm – sehr bedrückt und immer noch nur ängstlich geflüstert – Augenzeugenberichte von den antideutschen Demonstrationen, die

1979 in Zelinograd und anderen kasachstanischen Orten stattgefunden hatten. Damals gab es erste öffentliche Überlegungen zur Wiederherstellung einer sowjetdeutschen Autonomie. Unter einem bestimmten Teil der Kasachen war es danach zu ‚spontanen Bekundungen‘ gekommen. Meine Kollegen von der ‚Freundschaft‘ erzählten mir, wie ohnmächtig und angstvoll sie aus ihren Redaktionsfenstern das Geschehen auf dem Leninplatz beobachtet hatten. Viele, auch Männer, haben damals geweint. Selbst der Zensor, der Mann, welcher... Das Schlimme: Die jungen kasachischen Demonstranten kannten das Schicksal ihrer deutschen Mitmenschen und Nachbarn gar nicht. Sie brachten diese in einen völlig idiotischen Zusammenhang mit den Faschisten – die Sowjetdeutschen seien Nachkommen deutscher Kriegsgefangener und Okkupanten! Nichts war geschehen, und auch jetzt noch geschieht viel zu wenig, um aufzuklären über das von Stalin befohlene schwere Los der Deutschen in Sowjetrußland.

Von Berlin aus hatte ich mit wechselnden Gefühlen das Geschehen in Kasachstan verfolgt, las die ‚Freundschaft‘, später ‚Deutsche Allgemeine Zeitung‘ als Abonnement besonders in den Jahren der Perestroika aufmerksamer als das „ND“ [„Neues Deutschland“]. Als meine kasachstanischen Freunde begannen, die wichtigsten Artikel auch in Russisch zu drucken, um so die verfluchte Sprachbarriere zu jenen Landsleuten zu überwinden, die als Folge der verfluchten Stalin-Politik ihre Muttersprache nicht beherrschten, beglückwünschte ich in einem Brief ‚meine Zeitung‘ zu diesem Versuch. Das sei besonders für junge Leute nützlich. Sie würden auf diese Weise mit der Geschichte und den Traditionen ihres Volkes vertrauter. 1996 habe ich es mit meinem Verstand und meinem Gefühl zu verarbeiten, wie die Auswanderung deutschstämmiger Leute aus den GUS-Staaten ausdrücklich wegen deren mangelhaften Deutsch-Kenntnisse per BRD-Einwanderungsgesetzgebung vereitelt werden soll. Bedenkt denn nicht ein einziger der bundesdeutschen Machtausüber, weshalb, unter welchen Umständen, durch welche Zwänge manchem Deutschen dort seine Sprache, in der er vielleicht einst ‚Mama‘ und ‚Papa‘ lallte, aus dem Gehirn gewaschen wurde? [...]

>> Die Fortsetzung dieses Buchauszugs lesen Sie in den nachfolgenden Ausgaben

КРАЕВЕДЕНИЕ

# КАЗАХСТАНСКИЙ ЭСТОНЕЦ ЯН КАНТЕР

Еще раз отмечу, что Ян Самойлович поделился со мной своим архивом с массой газетных публикаций. Молодой крекор (крестьянский корреспондент) пристально следил за событиями в Покорном. Вот одна из них: «В селе Покорном Промышленного района ко дню 12 годовщины Великой Октябрьской революции крестьяне приурачили передачу молитвенного дома под школу. Крест снят, а вместо него установлен красный флаг. Сельчане призывают всех в районе последовать их примеру». Почин эстонцев был замечен. Крестьяне немецких сел Новая Узенка и Новый Кронштадт отказались от своих молитвенных домов для устройства в них Народных домов.

29 ноября 1929 года выходит его заметка о сельхозартели «Эдази» и ее председателе Михаиле Видинге. 1 мая 1930 года помещает воспоминания, как праздновали Первое мая в селе Покорном до революции. 5 мая 1931 года публикует статью «Как я стал из селькора газетным работником».



Я.С.Кантер. Акмола, 1930

По моей просьбе Ян Самойлович составил карту Покорного с перечнем фамилий. Указал, где жили Оскар Сари, А.И.Роземан, И.А.Басенко (лекпом), Владимир Тятя (агроном), Я.Д.Тедер, П.П.Ребане, И.Я.Мидри, В.А.Керцмик, Густав Корон, А.Визнер, П.Андрес и другие. Нарисовал от руки и схему расположения хозяйственных построек на территории эстонской усадьбы. Много информативных заметок Яна Самойловича связано с Карагандой. 31 августа 1929 года пишет заметку «Дать дорогу железному колу». Четвертого сентября 1930 года снова возвращается к теме строительства железной дороги: «Тревожно гудят рельсы». Едет на станцию Нуринская, где с наборщиком Тимофеем Ивановым выпускает многотиражку «Выполнить и перевыполнить».

Сохранилась своего рода историческая фотография от 14 октября 1963 года. Епископ Таллиннский и Эстонский

Алексий (будущий патриарх Алексий II) принимает греческого писателя Таксиса Константинопольца с супругой. На встрече присутствует и Я.С.Кантер. Так распорядился время, что эстонец из Покорного общался с двумя высшими иерархами Русской Православной Церкви.

В 1992 году я передал в музей г.Темиртау через заведующую фондами А.И.Богдан письма Яна Самойловича Кантера, написанные им с 1975 по 1990 год. Всего, если считать и открытки, учтено у меня 112 единиц. Про себя я называю краеведческие письма Яна Самойловича Энциклопедией села Покорного. От нашего замечательного журналиста остались материалы, способные стать диссертационной работой на тему: «Особенности жизни немецких и эстонских крестьян в степях Сарыарки». Надеюсь, что со временем такой план будет взят для исследовательских целей учеными КарГУ. ■

АСТАНА

# МАРАФОН ДОБРЫХ ДЕЛ: С УВАЖЕНИЕМ И ВНИМАНИЕМ К СТАРШИМ!

Когда за окном еще серо и холодно, согреться помогут добрые дела. Следуя своему девизу «Начни с себя и мир станет ярче», общество немцев «Возрождение» г.Астаны и Акмолинской области и клуб немецкой молодежи «Диамант» открыли марафон добрых дел, первая часть которого была посвящена представителям старшего поколения.

Анастасия Риммер

Областная акция «25 добрых дел» – это мероприятие, приуроченное к 25-летию Независимости Казахстана и направлено на помощь одиноким пожилым людям, живущим в частном секторе. Главным образом помощь заключается в уборке снега со двора, а также в наведении порядка внутри помещения.

Владимир Белоцкий, активист КНМ «Диамант»: «Я узнал о данной акции благодаря социальной сети «ВКонтакте» и рассказал о ней некоторым своим знакомым. Позвонил по указанному номеру и мне объяснили, куда подъехать. Возле частного дома нас встретили организаторы и хозяйка дома – бабушка, труженица тыла. Работать было весело. Ребята, воодушевленные идеей, потрудились на славу, за что были вознаграждены вкусными бабушкиными пирожками».

Ни для кого не секрет, что пожилые люди зачастую чувствуют себя одиноко. Им необходима не столько помощь по дому, сколько внимание и общение. Пообщавшись с молодежью, они расцветают и буквально молодеют на глазах, так как чувствуют себя не забытыми и нужными.



В марте в честь празднования Всемирного женского дня КНМ «Диамант» и творческие коллективы общества представили вниманию «Весенний концерт» для подопечных Малотимовского учреждения для инвалидов и престарелых в селе Малотимовеевка. Зрителям были представлены номера от участников вокальной студии «Вдохновение», танцевальные номера

от ансамбля «Экспрессион», а также море стихов и поздравлений от ведущих концерта. Каждая бабушка почувствовала себя молодой и любимой, расцвела от доброты, подаренной участниками концерта.

Завершением праздничного мероприятия стало чаепитие, что позволило поближе познакомиться выступающим с пожилыми людьми и пообщаться в неформальной атмосфере. Подопечные дома престарелых были окружены вниманием, а молодые артисты узнали много интересного из жизни бабушек и дедушек.

Также вокально-инструментальным ансамблем «Späte Blumen» в честь праздника «Наурыз» был организован праздничный концерт в доме престарелых в пос. Коктал. Исполнив веселые и душевные песни, «поболтав о своем», сеньоры общества немцев г.Астаны заразили пожилых людей бодростью и хорошим настроением.

Марафон добрых дел, посвященный представителям старшего поколения, охватил почти все возрастные категории активистов общества и все творческие коллективы – всем хотелось внести свою лепту и подарить в эти прохладные дни немного тепла и доброты!

Марафон добрых дел, посвященный представителям старшего поколения, охватил почти все возрастные категории активистов общества и все творческие коллективы – всем хотелось внести свою лепту и подарить в эти прохладные дни немного тепла и доброты!

ТРАДИЦИИ

## FRÖHE OSTERN



Мария Горбачева

Участники общественного объединения немцев «Возрождение» г.Семей в этом году отметили светлый праздник Пасхи в творческой атмосфере. Так, был объявлен конкурс «Пасхальные приложения - Ostern Abenteuere», в котором каждый смог проявить свои таланты в разных номинациях: художественный конкурс «Пасха к нам приходит», фотоконкурс «Пасхальная галерея», литературная номинация «Пасхальная сказка», «Пасхальные рукоделие» и «Пасхальные пироги».

Праздник получился интересным и насыщенным: весёлые игры, зажигательные танцы, всеми любимые песни в исполнении вокально-инструментального ансамбля «Айнхайт», яркий номер – подарок от спортивной команды WORKOUT 16KZ, искренние улыбки и тёплые слова. На конкурс поступило большое количество работ. Члены жюри

Самал Ешимова, заместитель директора Дома дружбы, Ирина Пяхн, председатель еврейского этнокультурного объединения, и Виктория Романенко, социальный работник ООН «Возрождение», с удовольствием ознакомились с работами участников, выполненными с таким тщанием, что перед жюри стоял нелёгкий выбор победителя.

Праздник – это ещё и повод повидаться с друзьями, в этот день прибыли гости из Бескарагайского филиала, с которыми общество г.Семей не первый год сотрудничает. Конкурс «Ostern Abenteuere» объединил участников всех возрастов и помог им раскрыть творческие способности.

В завершение праздника участники клуба немецкой молодёжи «Glück» совместно со старшим поколением из клуба сеньоров исполнили берлинскую польку. Радует, что каждый год члены общества большой и дружной семьёй встречают праздники.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ТЕПЛО РОДНОЙ ЗЕМЛИ

Надежда Фризен

В учебных заведениях Караганды прошли мероприятия, посвящённые многообразию культур народов Казахстана, его единству и сплочённости, а также деятельности Ассамблеи народа Казахстана.

В рамках мероприятий гостей познакомили с музыкальной и танцевальной культурой народов Казахстана, представленные в выступлениях ансамблей «Шехназ» (Карагандинский политехнический колледж) и «Жемчужина» (гимназия № 97). Студенты политехнического колледжа Аян Амамбаев и Виктория Скурихина ознакомили присутствующих с деятельностью Ассамблеи народа Казахстана.

По мнению участников, такие встречи вносят неоценимый вклад в развитие современного молодого поколения, воспитывая в нем уважение к людям всех национальностей, к их культуре и обычаям.



которого рассказала о деятельности и мероприятиях центра, а также о роли Ассамблеи народа Казахстана и этнокультурных объединений в воспитании подрастающего поколения.

Также в коммерческом колледже г.Караганды зам. директора по воспитательной работе Турсын Баймагомбетова и преподаватель экономических дисциплин Татьяна Бузаева ознакомили студентов с работой этнокультурных центров. На встрече также присутствовали представители этнокультурных центров города, рассказавшие ребятам о работе центров и о деятельности Ассамблеи народа Казахстана.

По мнению участников, такие встречи вносят неоценимый вклад в развитие современного молодого поколения, воспитывая в нем уважение к людям всех национальностей, к их культуре и обычаям.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков.



## МЕН ЕНДІ ОҚИ БАСТАДЫМ. ОЛ ОҚЫП БОЛДЫ / Я ТОЛЬКО НАЧАЛ(А) ЧИТАТЬ. ОН ЗАКОНЧИЛ ЧИТАТЬ.

БОЛУ SICH BEFINDEN НАХОДИТЬСЯ	▶	АЙТЫП БОЛУ ETW. ZU ENDE SAGEN ДОСКАЗАТЬ
РИЗА БОЛУ ZUFRIEDEN SEIN БЫТЬ ДОВОЛЬНЫМ	▶	ҮЙРЕНІП БОЛУ (ER)LERNEN (НА)УЧИТЬСЯ
ЖАЗЫП БОЛУ (AUF)SCHREIBEN (НА)ПИСАТЬ	▶	ҮЙРЕНЕ БАСТАУ ZU LERNEN BEGINNEN НАЧАТЬ УЧИТЬ
ЖОҚ БОЛУ VERSCHWINDEN ИСЧЕЗНУТЬ	▶	ҒАШЫҚ БОЛУ SICH VERLIEBEN ВЛЮБЛЯТЬСЯ
ҚАРСЫ БОЛУ ENTGEGENSEIN БЫТЬ ПРОТИВ	▶	ТЫҢДАЙ БАСТАУ ANFANGEN ZU HÖREN НАЧАТЬ СЛУШАТЬ

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

- Найдите правильный перевод слова «библиотекарь»:
  - A) оқушы
  - B) кітапхана
  - C) кітапханашы
  - D) оқытушы
- Выберите правильный вариант: «... .. авторы танымал жазушы екен»
  - A) кітапта
  - B) кітаптан
  - C) кітаппен
  - D) кітаптың
- Выберите соответствующий вариант: Сен үйді ... .. ?
  - A) көріп болдың ба?
  - B) оқып болдың ба?
  - C) жинап болдың ба?
  - D) үйреніп болдың ба?
- Расставьте слова (жинала, студенттер, бастады, аудиторияға, ерте) в нужном порядке.
  - A) Студенттер жинала бастады аудиторияға ерте.
  - B) Жинала бастады ерте студенттер аудиторияға.
  - C) Аудиторияға студенттер жинала бастады ерте.
  - D) Студенттер аудиторияға ерте жинала бастады.

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Мен өткен аптада орталық дүкеннен жақсы бір кітап сатып алдым. Кітаптың авторы танымал жазушы екен. Сол кітапты үш күнде оқып бітірдім. Роман желісі өте қызық әрі тартымды. Кітап тарихи оқиғаларға негізделген. Кітапта ел тарихы туралы жаңа деректер жазылған. Кітаптан басқа да маңызды оқиғалар туралы ақпарат алдым. Сол кітаппен бірге аудиодиск те сатылады екен. Бұл кітап маған өте ұнады.

жақсы бір кітап сатып алдым	очень интересный и захватывающий
танымал жазушы	прочитала книгу за три дня
кітапты үш күнде оқып бітірдім	известный писатель
Роман желісі	сюжет романа
өте қызық әрі тартымды	новые факты об истории страны
тарихи оқиғаларға негізделген	информация о важных событиях
ел тарихы туралы жаңа деректер	вместе с книгой
маңызды оқиғалар туралы ақпарат	основана на исторических событиях
кітаппен бірге	купил одну хорошую книгу

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyile.kz.

ДИАЛОГ

- Шынар, сабағыңды оқыдың ба?
- Апа, мен сабағымды оқып болдым.
- Математикадан есебіңді шығардың ба?
- Иә, шығарып болдым.
- Ағылшын тіліне дайындалдың ба?
- Иә, ағылшын тіліне дайындалдым.
- Түскі тамағыңды іштің бе?
- Тамағымды да ішіп болдым, ыдыстарды жуып қойдым.
- Ендеше, үйді жинастырып қой, кешке үйге қонақтар келеді.
- Апа, мен үйді де жинап болдым, шаңды да сүртіп қойдым.
- Айналайын, ақылдым сол! Апасының кішкентай қолғанаты.
- Апа, өзіңіз қашан келесіз?
- Мен де барлық қағаздарымды қарап болдым, жарты сағаттан соң келемін. Қызым, мені мұқият тыңда, бөтен біреулерге есікті ашпа!
- Жарайды, апа.

Сабағымды оқып болдым	я сделала уроки
есебіңді шығардың ба?	задачи по математике решила?
үйді жинастырып қой	приберись дома
апасының кішкентай қолғанаты	маленькая помощница мамы
барлық құжаттарды қарап болдым	просмотрела все документы
мені мұқият тыңда	слушай меня внимательно
бөтен біреулерге есікті ашпа	не открывай дверь посторонним

## JUBILÄUMSPOST



Уважаемые дамы и господа! Поздравляю вас с 50-летием газеты, в которой пришлось некоторое время с удовольствием поработать и мне – сначала в типографии на вёрстке газеты, а потом уже корреспондентом и редактором отдела. С удовольствием вспоминаю командировки по Казахстану и другим республикам Советского Союза. Неизгладимые впечатления оставили посещения редакции многочисленными гостями из Америки, правительственные делегации из Германии во главе с Клаусом Кинкелем, Юргеном Меллеманном, Хорстом Ваффеншмидтом и недавно почившим бывшим министром иностранных дел Гансом-Дитрихом Геншером, который заходил к нам с Полатом Каримовым в отдел и даже оставил нам автограф. Самый незабываемым событием того времени стал фестиваль немецкой культуры и искусства, который проходил в Алма-Ате. Во время презентации газеты возникла эта фотография редакционного коллектива, сделанная, по-моему, Юрием Вайдманом. Это фото я, несмотря на запрет главного редактора, «стянул» со стенда и оставил себе на память, привёз сюда, в Германию, и нигде этот снимок больше не публиковался. Было очень много хороших и приятных моментов. Могу сказать, что три года работы в газете были одними из лучших в моей жизни. Всего доброго вам и всем читателям газеты!

С уважением, Андреас (Хайнрих) Аура

**DEUTSCHES  
THEATER**

**XXXV ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН**

Республикалық неміс драма театры  
Deutsches Theater Kasachstan  
Республиканский немецкий драматический театр

**CONTACT@NET**

Социальная драма

29 апреля, суббота, 19.00

**SUBBOTNIK**

Спектакль-импровизация

30 апреля, суббота, 21.00

**Спектакли проходят на сцене Галереи современного искусства Тенгри-Умай**  
(ул. Панфилова, 103)

Телефоны для справок: +7 727 392 02 33, +7 727 392 02 34; www.dtk.kz.

## РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
<b>Первая полоса:</b> 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода – 10% 12 выходов – 15%	<b>С правой стороны:</b> 200*600 – 7 500 тг. 200*400 – 5 000 тг. 200*200 – 3 000 тг. 200*90 – 1 500 тг.
<b>Последняя полоса:</b> 1 кв.см = 120 тг.	24 выхода – 20% 36 выходов – 25%	<b>В нижней части:</b> 950*100 – 4 500 тг.
<b>Внутренние полосы:</b> 1 кв.см = 80 тг.	52 выхода – 30%	

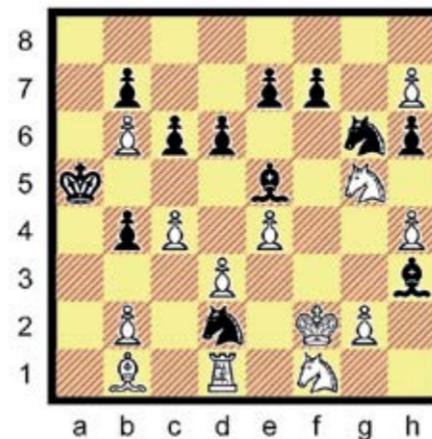
Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1000 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объём издания – 12 полос. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



**KNIFFEL-SCHACH**

von Peter Krystufek

Nr. 288



Soeben ist eine Schach bietende Figur vom Brett gefallen. Auf einem Feld wäre sie fürs Schachgebot illegal gestanden. Welches Feld wäre das?

g-Bauers). Daraus folgt: slc5.  
sbe2-e1+ (Umwandlung des schwarzen  
ist legal wegen zuletzt sbe2-e1d+ bzw.  
sbf4xwte3+ bzw. sdd4xwte3+ geschehen sein. - - sde1 oder sle1? Auch dieses Feld  
Partei. - Für einen st sind alle denkbaren Felder legal. - sbe3 oder sde3? Zuletzt könnte  
alle Schach bietenden Felder legal. Also ist die gesuchte Figur von der schwarzen  
auch für wta4, wta6, wta7 sowie für wtb5 und wtc5. Auch für eine weiße Dame sind  
wta1? Zuletzt geschah wla2-b1+ - - wta2? Zuletzt geschah wta1xsta2+, gilt analog

**Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.**

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Эльке Кёглер, Алиса Чикмакова

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4008

15 апреля 2016 г. № 16 (8834).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Praktikantinnen: Elke Kögler,

Alissa Tschikmakowa

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4008.

15. April 2016. Nr. 16/8834.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.